

SEGNALAZIONI & RECENSIONI

Rick Derksen, *Metatony in Baltic*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi (Leiden Studies in Indo-European, 6), 1996, XXIV-458 pp.

With this important work, R. Derksen offers to the scholarly public an extensive and in-depth study of one of the major problems of Baltic accentology, the so-called metatony. In the author's words, the term designates the phenomenon owing to which «we find a reflex of the Balto-Slavic circumflex intonation where we would have expected a reflex of acute intonation or vice versa» (p. 1). Since de Saussure, it has been customary, in the first case, to speak of *métatonie douce* (e.g. Lith. *puõdžius* "potter", from *puõdas* "pot"), in the second case, of *métatonie rude* (e.g. Lith. *káltinti* "to accuse", from *káltas* "guilty"). In particular, Derksen's book deals with metatony in radical syllables and in derivational suffixes. Cases of metatony which regard prefixes or inflectional suffixes are not even mentioned, arguably for the reason that they are of apparently different nature and do not meet one of the main aims of the author. What Derksen purports is to prove a hypothesis, derived from Kortlandt (1977: 324-325), according to which not only *métatonie douce* (as it is commonly acknowledged), but also *métatonie rude* is due to a retraction of the stress from a subsequent syllable. It should be noted from the beginning that Derksen is deeply indebted to his teacher Kortlandt. In particular, concerning the above-mentioned hypothesis, one may have the impression that the author takes its validity for granted and only intends to make the largest possible amount of data compatible with it.

Apart from this, the author is skilled in arranging the huge data base (cf. the word index, which occupies more than 70 pages) in a clear fashion. The material is primarily drawn from the article *Die Metatonie im Litauischen und Lettischen*, published by K. Būga in volumes 51 (1923) and 52 (1924) of "KZ", and is classified in categories and subcategories, each investigated in detail. Single forms are discussed separately when necessary (which is rather frequently), especially in order to distinguish the true and significant instances of metatony from the apparent or dubious ones. The whole is analyzed in the light of the substantial progress made in Balto-Slavic accentology in the last twenty years (in particular, the implications of the so-called Winter's law, in Kortlandt's interpretation). Needless to say, such a comprehensive work presents numerous aspects of novelty, which will certainly have an influence not only on Balto-Slavic

accentology, but also on future etymological research in the field of Balto-Slavic and Proto-Indo-European in general.

The book has the following structure: it opens with an introduction (pp. 1-35), which, among other general information, sums up the history of the question and gives an outline of Balto-Slavic accentology (largely inspired by Kortlandt's views); here the author also recalls the fundamental theory on which the analysis is based: «the acute intonation is the reflex of a laryngeal or the glottalic element of a preglottalized stop, whereas the circumflex intonation reflects the absence of a glottalic element» (p. 1). The two following chapters deal with *métatonie douce* (pp. 36-189) and *métatonie rude* (pp. 190-368), respectively. The outcomes of the inquiry are summarized in the conclusion (pp. 369-377), which also presents a reassessment of the relative chronology of the processes involved. The book ends with a bibliography (pp. 378-385) and the above-mentioned word index (pp. 386-458).

Since the task of a reviewer is also to point out misprints and oversights, I shall begin from these. On account of the proportion of the book, they are remarkably rare, and by no means have an influence on the argumentation; I shall limit myself to quoting some of them. In the list of abbreviations (p. xv) and in the bibliography (p. 384), the first edition of Sirvydas' dictionary is assigned to 1629; actually, the extant copy of the book, among other things, does not have the title page (see the recent edition by K. Pakalka, Vilnius 1997), so that the year of publication is unknown (scholars indicate ca. 1620). On p. 9, the statement according to which, in the notation of Lithuanian tones, «[a]cute diphthongs ending in a resonant have a gravis on the first element» is not correct; one may restore the passage quoting Derksen himself (1991: 49) «[the acute intonation in diphthongs] is designated by an acute in the case of *a* and *e*, but by a gravis if the first element is *i* or *u*, with the exception of *ie* and *uo*». Bibliographical references are not always accurate, as is evident in the following specimen from references to Kortlandt's articles: Kortlandt 1983 (referred to on pp. 107, 118, 120) and Kortlandt 1988 (p. 321) are missing in the bibliography (the articles in question are *On final syllables in Slavic*, "JIES" 11, pp. 167-185 and *Remarks on Winter's law*, in *Dutch Contributions to the Tenth International Congress of Slavists*, Sofia, Linguistics = *Studies in Slavic and General Linguistics* 11, pp. 387-396); on pp. 21-24 and 94 Derksen repeatedly refers to Kortlandt 1985a, whereas in the bibliography one finds only Kortlandt 1985 (*Long vowels in Balto-Slavic*, "Baltistica" 21, pp. 112-124), so that the reference to Kortlandt 1985b (p. 22) remains obscure. Kortlandt 1989 on pp. 24 and 107 is to be read 1989a, whereas Kortlandt 1989 on pp. 296, 320, 337-338, 340, 345-347 is to be read 1989b. Minor oversights are:

libikais for *libiskais* (p. 32), *skyriūs 4* (Lp.) for *skyriūs 4* (Vlkv.) (p. 36), *ἔτεμον* for *ἔτεμων* (p. 77), *stém̃bti* for *stēm̃bti* (p. 167), the hybrid transcription Baranowskij (p. 378). A more serious slip is SCr. *mužjāk* instead of *mùžjāk* (p. 99, repeated on p. 185; the form is missing in the word index): a scholar devoted to Balto-Slavic accentology should not forget that in standard Serbo-Croatian the last syllable of a word is never stressed.

Regarding content, the book offers a number of new proposals which deserve attentive consideration. As said above, one of the main theses is that both kinds of metatony, at least in most cases, are caused by the retraction of the stress from a subsequent syllable. As for *métatonie douce*, the hypothesis of a retraction was put forward by Stang (1966: 144 ff.) and is held to be true for a great number of instances: e.g. Lith. *puōdžius* originally must have had a suffix **-iūs*. This also explains a phenomenon which Stang calls "Hervorschiebung" and Derksen translates as "projection", i.e. the "shift" of the stress onto the syllable which immediately precedes the suffix (e.g. *kubilius* "cooper", from *kūbilas* "tub"). Derksen's argumentation substantially confirms Stang's hypothesis and offers a useful review of the whole material. As for *métatonie rude*, the classical hypothesis connects it with a lengthened grade of the root vocalism, the so-called *vṛddhi*, but, if one adheres to the "new look" of PIE consonantism, this explanation raises some difficulties, since an acute intonation may reflect only a laryngeal or a subsequent preglottalized stop. Therefore Derksen follows Kortlandt (1985: 121) in rejecting the chief argument of the classical hypothesis (Lith. *vārna* "crow": *vārnas* "raven") and develops a suggestion of his (Kortlandt 1977: 325): the *métatonie rude* exemplified by Lith. *vilkė* "she-wolf" (beside *vilkas* "wolf") is due to a retraction of the stress (cf. Skt. *vṛkīh*).

One must admit that Derksen's data provide some support for this hypothesis: particularly convincing seem to be instances such as Lith. *láiptai* (1) "stairs" and *káimas* (1/3) "village", which have metatony and initial stress, whereas the maintenance of the diphthong *ai* may be due to an original final stress. Their cognates *liēptas* (2) "foot-bridge" and *kiēmas* "courtyard" (4), respectively, in contrast, show no metatony, and their root diphthong *ie* points to an old root stress (see in particular p. 232). In Derksen's view, the retraction should be dated to the East Baltic period (cf. pp. 374-375).

Although I do not intend to advocate the classical hypothesis, which postulates a lengthened grade, nevertheless I would like to point out a problem raised by the new interpretation. The problem is how is it possible that one and the same phenomenon, i.e. the retraction of stress, produces two opposite results (both *métatonie douce* and *métatonie rude*)? This retraction is much more likely to produce a rising tone (i.e. *métatonie douce* in our

case) than a falling tone. As a matter of fact, in the two other cases of retraction of stress mentioned by Derksen on p. 29 (in Žemaitian and in Serbo-Croatian), it is a rising tone that is generated (in some cases a middle tone in Žemaitian). More generally, if one is willing to trace back two different, contradictory outcomes to a single phenomenon, one is also expected to try to explain it in some way (for instance, individuating different contexts, or distinguishing chronological layers). Unfortunately, this is not the case with Derksen.

In any case, Derksen is well aware of the fact that the hypothesis of a retraction cannot explain all instances of metatony. For example, the acute tone in the radical syllable of the verbs in *-inti* is said to be due to an analogical spread from verbs in **-i-āti* (p. 353). In the case of *sta*-present (e.g. Lith. *miršta*, from *mir̃ti* "to die"), the author explains the metatony by reconstructing a suffix **-Hsta*, which, in his opinion, was extracted from forms with the structure **CRH-sta*, reanalyzed as **CR-Hsta* (p. 294). In the particular case of *miršta*, I have some difficulty with this explanation: as Derksen notes (p. 292), the form must be old, because it is affected by the change PIE **s > š* after *r*. However, since the laryngeal in the alleged suffix **-Hsta* would probably have blocked this change, here we must reconstruct **-sta*. Thus, if one accepts Derksen's hypothesis, it follows that the acute tone of *miršta* should be considered analogical and that the form is not entirely old. Apart from this, the reconstruction of **-Hsta* is evidently an *ad hoc* explanation. This appears even more evident if one compares it with the hypothesis proposed to explain some Lithuanian verbs with *sta*-present and *métatonie douce* (pp. 167-168; the metatony also affects the infinitive: *juōsta*, *juōsti* "to become black", cf. *juōdas* "black"): here the **-s-* of the suffix (without any trace of a laryngeal) supposedly caused the loss of a final **d* (i.e. a preglottalized consonant) in the root of three of these verbs; hence the circumflex tone in these and in the other verbs.

In other cases, the author honestly admits that he is unable to give a satisfactory explanation for some instances of metatony (e.g. *métatonie douce* in the first member of compounds in *-is*, p. 54; Latv. *uōtrs* and other *o*-stems, p. 232; a few cases of *métatonie rude* in non-deverbative *ā*-stems, p. 269).

I will conclude with a question which regards Old Prussian and occupies a rather marginal place in the book (pp. 362-368). It concerns the well-known problem posed by the suffix *-ing-*, often written in the form *-īng-*, whose macron may indicate a circumflex tone of the diphthong, which would be in contrast with the acute tone of Lith. *-ingas*. According to Derksen, some of the forms with *-ing-* have suffixal stress and the original acute tone. The forms with *-īng-*, he believes, have received their stress

secondarily (hence the circumflex, i.e. falling tone) thanks to the progressive shift called "Kortlandt's law", according to which in Old Prussian «a stressed short vowel lost the ictus to the following syllable» (Kortlandt 1974: 302).

I shall not discuss here the validity of Kortlandt's law, which, before the publication of this book, to use Collinge's words (1985: 235), was still awaiting its accolade. I would like only to point out that one of its supporting statements is false: Kortlandt affirms that in Old Prussian orthography double consonants indicate stress on the following vowel. In my view, instead, double consonants cannot be considered as stress marks; as for radical syllables, we can only say that short vowels are very often followed by double consonants, whether they are stressed or not (cf. Parenti, in press). Therefore the forms *garrewingi*, *ginnewings*, *enimmewingi*, *pomettewingi*, *packawingi*, *reddewingi*, to which Derksen attributes suffixal stress (and acute tone) thanks to a variant of the orthographic rule postulated by Kortlandt, may equally have the stress on the root or on the suffix. A possible metatony in the suffix *-ing-* should be investigated in another way.

In sum, this book leaves the impression that in some cases things are much more complicated than in Derksen's view. Nevertheless, I think that it is a useful study which deserves a close examination by anyone interested in Balto-Slavic linguistics and represents a significant step forward in the complex and fascinating field of Baltic accentology.

Alessandro Parenti

References

- Collinge, Neville E., 1985, *The Laws of Indo-European*, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins.
- Derksen, Rick, 1991, *An introduction to the history of Lithuanian accentuation*, in *Studies in West Slavic and Baltic Linguistics* (= *Studies in Slavic and General Linguistics* 16), Amsterdam-Atlanta, Rodopi, pp. 45-84.
- Kortlandt, Frederik H.H., 1974, *Old Prussian accentuation*, "KZ" 88, pp. 299-306.
- Kortlandt, Frederik H.H., 1977, *Historical laws of Baltic accentuation*, "Baltistica", 13, pp. 319-329.
- Kortlandt, Frederik H.H., 1985, *Long vowels in Balto-Slavic*, "Baltistica", 21, pp. 112-124.
- Parenti, Alessandro, in press, *Old Prussian abstract nouns in -sna, -senna, -sennis*, in *Baltistik: Aufgaben und Methoden* (herausgegeben von A. Bammesberger).
- Stang, Christian S., 1966, *Vergleichende Grammatik der baltischen Sprachen*, Oslo-Bergen-Tromsø, Universitetsforlaget.

Tado Kosciuškos sukilimo (1794) lietuviškieji tekstai, parengė Juozas Tumelis, Vilnius, Žara, 1997, 56 pp.

Lietuvoje rengiantis pirmosios lietuviškosios knygos 450-osioms metinėms 1997-aisiais, buvo gausiai išleista senų lituanistinių tekstų naujų publikacijų. Greta bent trijų fotografuotinių paties Martyno Mažvydo *Katekizmo* perspaudų (leidykla *Baltos lankos*, 1993 bei 1997, leidykla *Vilnius*, 1995), pasirodė ir daug kitų autorių tekstų perspaudų.

Viena iš tokių publikacijų laikytina ir nauja knyga *Tado Kosciuškos sukilimo (1794) lietuviškieji tekstai*, parengta Juozo Tumelio (Vilnius: Žara, 1997, 56 p.). Tai smulkaus žanro 1794 metų sukilimo lietuviškų tekstų rinkinys, susidedas iš septynių trumpesnių ar ilgesnių publikacijų. Parengėjo žodžiais, „skelbiami keturi 1794 m. sukilimo aplinkraščiai, Mykolo Pranciškaus Karpavičiaus pamokslas (pasakytas laidojant žuvusius sukilėlius), anoniminės eilės (žygio daina) ir Antano Klemento eilėraštis“ (p. 6). Kaip matyti iš reklaminio priedo, tai pirmoji iš Lietuvos istorijos instituto numatytų bent aštuonių naujos serijos *Historiae Lituaniae Fontes Minores* knygų.

Iki šiol tokio temiška susietų bet kartu atskirų tekstų perspausdinimo vienoje vietoje dar nebuvo. Leidinys išleistas labai dailiai, didelio formato, faksimilės atspausdintos ant storesnio gelsvo popieriaus, kad skirtųsi nuo įvado ir komentarų balto popieriaus. Tumelio surinkti duomenys apie žinomus kiekvieno teksto egzempliorius, apie perspaudus, apie dokumentų signatarus ar autorius. Gale pateiktos *Asmenvardžių* ir *Vietovardžių* rodyklės (nors, tiksliau, tai asmenų ir vietų rodyklės, jas derėtų taip ir vadinti). Visa tai suteikia tvirtą atramą istorikams, vienu ar kitu aspektu tiriantiems ar tirsiantiems Kosciuškos sukilimą.

Tekstai parinkti pagal kalbą – tik lietuviški. Toks sugrupavimas labai patogus. O išspausdinti retus originalus vienoje vietoje reiškia sukelti naujų impulsų tai medžiagai tyrinėti ir atverti visai kitą tyrimo perspektyvą. Taip pat pratarmėje parengėjas nurodė, kad tekstų „ligšioliniai pavieniai perspaudai [...] dažniausiai [...] pateikiami ištraukomis ir sumoderninus rašybą“, kad „jų originalų autentiškas perspausdinimas galėtų paskatinti ir detalesnį jų nagrinėjimą politinės bei visuomeninės minties skleidimo, kalbos bei kultūros istorijos ir kitais požiūriais“ (p. 7).

Čia labiau ir norėtusi į naujas publikacijas pasižiūrėti iš filologinės perspektyvos. Kaip nurodė Tumelis, kalbai tyrinėti fotografiniai leidiniai tinkamesni, nes, be kita ko, juose nesumoderninta rašyba. Už tokius tekstus profesionalus skaitytojas ir turi būti dėkingas parengėjui. Žinome, kad iš visokių įmanomų leidinių fotografuotiniai yra patikimiausi.

Tačiau tekstų, kurie labai retušuojami prieš spausdinant, fotografijose gali būti ir klaidų. Pats Tumelis yra pridėjęs lapelį *Errata*, kuriame nurodė, kad „13-ajame puslapyje neaiškiai (ar netiksliai) retušuotos kai kurios teksto eilutės“. Vadinasi, tekstas ne tik perfotografuotas, bet prieš spausdinant dar gražintas, taisytas. (Tai turėjo būti pažymėta pratarmėje ar komentaruose apibūdinant tekstų rengimo principus.) O retušuojant padaryta klaidų. Kaip nurodė Tumelis, vietoj originalo *użmusza* fotografijoje yra *użmusze* (raidę *f* Tumelis, aišku, *Errata* sąmoningai pats pakeitė į *s*), vietoj *acharnikus* – *acharnikus*, vietoj *Tiewiszkie* – *Tiuwiszkie* ir dar nemažai panašių. Čia reikia lenkti galvą prieš parengėją, kad paskutinę minutę pastebėjęs klaidas dar spėjo atitaisyti. Tai sąžiningo rengėjo savybė.

Tačiau skaitytojui lieka ir tam tikros nuostabos – kas galėjo šitaip ir šitiek nuretušuoti, kad fotografijose yra tokių ryškių klaidų? Pats principas labai retušuoti, nors pratarmėje ar paaiškinimuose neaptartas, iš *Errata* skleidžiasi ne pačia gražiausia puse, smelkiasi šio tokio nepasitikėjimo net fotografijomis. Atidžiau pasižiūrėjus, galima pastebėti ir daugiau, matyt, taip pat retušuojant padarytų klaidelių. Pavyzdžiui, pirmajame dokumente (*Sudas skarba Lyituwos siolayka*, p. 11) vietoj originale aiškiai matomų *niekur* (12 eilutė) ir *Sudziu* (24 e.), fotografuotiniame leidinyje yra *niekut* bei *Sudzin*.

Antra vertus, pačiame ilgiausiąjame iš fotografuotų tekstų (*Kozonius K. Mykōla Karpawicias*, nr. 5, p. 19–38), retušavimo klaidų nepastebėta. Matyt, apskritai tų klaidelių santykinai tėra nedaug, ir filologams, kaip ir istorikams, šie tekstai gerai pasitarnaus taip pat.

Du iš septynių tekstų yra ne fotografuoti, o surinkti kompiuteriu iš naujo ir dėl visai suprantamų priežasčių: jų originalų nerandama, pažįstami tik perspaudai. Tai trečias dokumentas *Aciszaukimas* – 1794 m. gegužės 12 d. Ksavero Pranciškaus Niesiolovskio atsišaukimas į Palangos seniūnijos gyventojus (p. 14) bei šeštasis dokumentas be pavadinimo – Sukilėlių karo daina (p. 6). Pirmasis iš jų iki šiol težinomas iš Augustino Janulaičio publikacijos *Praecityje*, 1930, t. 1, p. 360. Matyti, kad perspausdinamą Janulaičio tekstą

Tumelis stengėsi išlaikyti labai tikslų, net mažai abejotinas Janulaičio (ar spaustuvės) padarytas klaidas (pvz., trečioje eilutėje *valszczaus* su lotyniškąja *v*, o ne su to meto įprastąja *w*) išlaikė ir neredagavo. Vis dėlto smulkių klaidelių neišvengė: vietoj Janulaičio *buway* yra išspausdinta *buvay*, vietoj *strielciu* – *strielcu*. Taip pat Sukilėlių karo dainoje vietoj Vaclovo Biržiškos publikuoto *Kosciuszkas* yra *Koszciuszka*, vietoj *Žiamia* – *Žiama*. Klaidų galėjo ir nebūti, jeigu Janulaičio ir Biržiškos publikacijos taip pat būtų buvusios nufotografuotos, o ne surinktos iš naujo. Baimintis, kad skaitytojas tokių nuotraukų turinį palaikys autentišku XVIII amžiaus rinkiniu, gal ir nereikėjo, nes spaudos šriftas tarpukario Lietuvoje jau buvo visai kitoks, specialistų gerai skiriamas nuo XVIII a. raidžių grafikos.

Vienintelis perfotografuotas rankraštis (nr. 7) leidinyje yra Antano Klemento eilėraštis *Piosenka Zmudzka Czasu Rewolucyi robiona, a teraz po wynalezenu wciaga sie* (p. 40). Kaip ir dera spausdinant perfotografuotą rankraštį, greta pateiktas teksto variantas ir iššifruotomis spausdintomis raidėmis. Tiesa, nepaaiškinta, kokiais principais remiantis perrašyta. Iš pirmo žvilgsnio atrodytu, kad jis autentiškas, t. y. nurašytas tikslus originalas. Tačiau visai taip nėra. Visų pirma pakeisti skyrybos ženklai: įterpta šauktukų, dvitaškių, kablelių, taip pat didžiosios raidės ne eilutės pradžioje pakeistos mažosiomis (*Iszwariti* > *iszwariti* 18 e.), gotiškoji *f* pakeista į *s* (*spiera* > *spiera* 6 e.), raidė *z* perrašyta su taško diakritiku *ż* (*uzłaykiti* > *uzłaykiti* 19 e.). Vadinasi, sąmoningai adaptuota skyryba, keletas rašybos atveju, nors vyraujanti ortografijos ypatybių dauguma, be abejo, norėta pateikti originali. Tad esama tam tikro teksto rengimo principų sinkretiškumo.

Rimtesnis trūkumas – tame pačiame Klemento tekstelyje pasitaikiusios atstatymo (korektūros) klaidelės: *Baznicius* > *Bazniczias* 13 e., *dawgiaws* > *dawgiaus* 25 e., *isznaykinfett* > *isznaykinsiett* 27 e., *motryszkiela* > *motriszkiela* 10 e. Ir galbūt pati netikėčiausia pastaba – nesuprasta ir klaidingai iššifruota lytis: vietoj *Stypruwkiet* 20 e., t. y. žemaitiškai dounininkiškai parašytos formos 'stipruokite', reiškiančios 'gerai gyvuokite, stipriai jauskitės ir pan.' (žr. LKŽ), atstatyta *Styprunkiet*, kurią paaiškinti nelengva. Šios klaidos nebūtų pasitaikę, jeigu rengėjas būtų pasižiūrėjęs į Vytauto Vanago prieš daug metų parengtą Klemento raštų rinkinėlį *Žemaitiška giesmelė* (Vilnius: Vaga, 1972, p. 23). Kiek daugiau preciziškumo pageidautina ir aiškinant autoriaus redagavimus. Pavyzdžiui, komentaras „13-osios eilutės [t. y. 16-osios] pradžioje A. Klemento

užbrauktas žodis: *Spasaba*“ tarsi liudytų norą komentuoti autoriaus minties taisyms. Tačiau tokiu atveju reikėjo paaiškinti ir dar labiau taisytos 22-osios eilutės taisyms, bet jie tarp komentarų nepaminėti visai.

Iš esmės tokios klaidelės negali sugriauti labai palankaus vertinimo, kurio knygelė nusipelno. Svarbu, kad tekstai tapo lengvai prieinami tyrėjams, kad jie surinkti į vieną vietą, kad patogų susirasti pagrindinę istorinę ir istoriografinę informaciją apie juos. Ir nereikia abejoti, kad nesklandumų bus daug mažiau, leidžiant net septynis kitus numatytus naujosios serijos „Historiae Lituaniae Fontes Minores“ leidinius. Norėtuši palinkėti, kad netikėtos aplinkybės nesutrukdytų netrukus sulaukti tolesnių šios svarbios serijos leidinių.

Giedrius Subačius

Latviešu valodas pareizrakstības un pareizrunas vārdnīca. Ap 80 000 vārdu, Rīga, Avots, 1995, 944 S.

Das obengenannte Wörterbuch für Orthographie und Orthoepie lettischer Wörter wurde von einer Gruppe von Linguisten, der Laimdots Ceplītis, Aina Mikēlsonē, Tamara Porīte und Silvija Rāge angehörten, zusammengestellt und bearbeitet. In ihrer langjährigen Tätigkeit wurden die Bearbeiter von R. Augstkalne durch lexikalische Materialien unterstützt sowie von V. Dambe über die Rechtschreibung und korrekte Aussprache lettischer Ortsnamen beraten.

Bei der Vorbereitung des Wörterbuches stützten sich die Autoren vor allem auf den reichen Wortschatz der lettischen Literatursprache, wie sie in dem 1972-1993 erschienenen achtbändigen Werk *Latviešu literarās valodas vārdnīca* (Wörterbuch der lettischen Literatursprache) sowie in dem 1981 erschienenen Werk *Latviešu valodas pareizrakstības vārdnīca* (Wörterbuch für Rechtschreibung der lettischen Sprache) dargelegt ist. Morphologische Besonderheiten der lettischen Wörter wurden nach der von 1959-1962 veröffentlichten akademischen Ausgabe der *Mūsdienu latviešu literarās valodas gramatika* (Grammatik der modernen lettischen Literatursprache) erklärt. Die einheitlich richtige Aussprache lettischer Wörter wurde entsprechend der 1980 erschienenen 3. Ausgabe von *Latviešu literarās valodas fonetika* (Phonetik der lettischen Literatursprache) von A. Laua sowie nach dem 1923-1946 erschienenen *Latviešu valodas*

vārdnīca (Wörterbuch der lettischen Sprache) von K. Mühlenbach und nach der 1951 erschienen *Latviešu valodas gramatika* (Grammatik der lettischen Sprache) von J. Endzelīns festgelegt.

Die verwendeten linguistischen Quellen der modernen lettischen Sprache verweisen auf die sehr komplizierte und aufwendige Tätigkeit der Bearbeiter des Wörterbuches hin. Das wird auch durch die Struktur seines Aufbaus unterstrichen.

Das Wörterbuch umfaßt sieben Teile.

1. Abriß über den Aufbau des Wörterbuches;
2. Darstellung der wichtigsten Rechtschreibregeln der lettischen Sprache;
3. Beschreibung der wichtigsten Ausspracheregeln der lettischen Sprache, u. a. Begründung orthoepischer Normen sowie Erklärung phonetischer Besonderheiten der lettischen Sprache.
4. Aufnahme von Gattungsnamen und einigen Eigennamen (z. B. Bezeichnungen von Festen) in den Wortschatz des Wörterbuches;
5. Verzeichnis lettischer Ortsnamen sowie Benennung ihrer Einwohner;
6. Verzeichnis geographischer Namen der Erde;
7. Liste von Abkürzungen der lettischen Sprache.

Im Abriß über den Aufbau des Wörterbuches werden umfassend die Besonderheiten im Inhalt des Wörterbuches dargestellt wie Auswahl und Reihenfolge der Wörter, die Bestandteile der Stammwörter, morphologische und phonetische Variationen der Wörter, Einschränkungen im Gebrauch derselben (beispielsweise ausgehend von Sinnesabstufungen, von ihrer Zugehörigkeit zur veralteten oder dialektischen Lexik), Hinweise zur Bedeutung in der Schreibweise gleicher oder ähnlicher Wörter, zur besseren Unterscheidung wird z. B. in runden Klammern in Kursivschrift kurz die Wortbedeutung erklärt bzw. auf das entsprechende Wissenschaftsgebiet hingewiesen, in Standardschrift wird ein Beispiel des entsprechenden Wortgebrauches gegeben, wodurch das Verständnis seiner Bedeutung erleichtert wird. Im Abriß werden außerdem grammatische Formen lettischer Wörter sowie verschiedene Aussprachebesonderheiten erläutert. Dabei ist vor allem die hinter dem Stammwort in eckige Klammern gesetzte lautgetreue Beschreibung der Wörter zu beachten.

In der Darstellung der wichtigsten Rechtschreibregeln der lettischen Sprache wird der Gebrauch von Großbuchstaben in grammatischen Funktionen (z.

B. am Satzanfang, bei Abkürzungen), in lexikalisch-semanticen Funktionen, so bei vielzähligen symbolischen Bezeichnungen sowie bei Realien als auch in stilistischen Funktionen der lettischen Sprache. Gleichfalls werden Regeln zur Rechtschreibung von Substantiven, Eigennamen, Numeralien, Pronomen, Verben, Adverbien und Fremdwörtern erläutert.

Besondere Aufmerksamkeit widmeten die Bearbeiter des Wörterbuches den Ausspracheregeln der lettischen Sprache. Solche Aussprachenormen, wie Betonung, Intonation, Aussprache der schmalen und breiten „e“, „ē“, des Vokals „o“ und „ō“ des Doppellauts „uo“, der Buchstaben „h“ und „n“, die Palatalisierung des „r“ sowie Lautänderungen, die sich im geschriebenen Wort nicht widerspiegeln (z. B. Zusammenziehung zweier Vokale zu einem langen Vokal oder Diphthong, die Anpassung eines Vokals an einen voranstehenden oder nachfolgenden Konsonanten usw.) werden erläutert.

Den Hauptteil des Wörterbuches nimmt der umfangreiche Wortbestand mit ca. 80 000 Wörtern ein, die in der modernen lettischen Literatursprache sowie in der klassischen schöngestigen lettischen Literatur verwendet werden. In den Wortbestand wurden auch eine relativ große Anzahl von Internationalismen integriert, weil nach Meinung der Bearbeiter Schreibung und Aussprache dieser Wörter häufig zu Schwierigkeiten führt.

Vergleicht man dieses neu vorgelegte Wörterbuch für Orthographie und Orthoepie lettischer Wörter mit seinem Vorgänger *Latviešu valodas pareizrakstības vārdnīca* aus dem Jahre 1981, werden die qualitativen Vorzüge dieses neuen Werkes deutlich. So umfaßt es nun das vierfache des Wortschatzes und enthält den völlig neuen Teil über die Aussprache der Worte. Diese Neuerung ist besonders für die Erlernung der richtigen Artikulation der lettischen Sprache wichtig, weil dies seit Jahrzehnten ziemlich vernachlässigt wurde.

Neu ist auch das Verzeichnis lettischer Ortsnamen und die Benennung der Ortseinwohner. Insgesamt 960 Ortsnamen und ebenso viele Bezeichnungen deren Einwohner sind benannt. Offenbar sind jedoch nicht alle Ortsnamen vertreten, denn Anfang der 80er Jahre wurden in Lettland offiziell 1230 Orte registriert (vgl. *Latvijas padomju enciklopēdija*, Rīga 1984, Bd. 5/2, S. 15).

Dennoch ist dieses Ortsverzeichnis höchst interessant, wird doch der Benutzer des Wörterbuches mit ersten landerkundlichen und namenskundlichen Erkenntnissen über dieses in Europa relativ wenig bekannte Land vertraut gemacht.

Eine qualitative Veränderung erfuhr das Verzeichnis der geographischen Namen. Ihre Zahl wuchs um das dreifache, alle politischen Veränderungen der 90er Jahre wurden berücksichtigt. Außerdem wurden auch in diesem Verzeichnis Transkriptionen der Namen in eckigen Klammern erläutert.

Am Ende des Wörterbuches finden wir eine kurze Tabelle lettischer Abkürzungen. Mit diesem hier vorliegenden Wörterbuch der Rechtschreibung und korrekten Aussprache des Lettischen ist es offenbar den Bearbeitern gelungen, den allgemeinen Wortschatz der lettischen Sprache zu erfassen sowie Fachtermini hinreichend einzubeziehen. Nicht zu unterschätzende Benutzerhilfen sind die Transkriptionen, Ausspracheregeln, Bedeutung, Herkunft und Grammatik der Termini.

Damit leisteten die Bearbeiter einen wichtigen Beitrag zur linguistischen Erforschung der lettischen Sprache, die ein unentbehrlicher Bestandteil der Baltistik ist.

Gennadi Wasilewitsch

Kaunas Domas, *Mažosios Lietuvos knyga. Lietuviškos knygos raida 1547-1940 m.*, Vilnius, Baltos lankos, 1996, 764 S.

Das fundamentale Werk des litauischen Buchwissenschaftlers Domas Kaunas *Das Buch in Kleinlitauen* ist Ergebnis beharrlicher Arbeit des Verfassers im Verlauf eines Vierteljahrhunderts. Schritt für Schritt erfaßte, erforschte und beschrieb er die Gesamtproduktion litauischer Veröffentlichungen auf dem Gebiet des im östlichen Mitteleuropa gelegenen Kleinlitauen. Der Name „Kleinlitauen“ wurde erstmals Anfang des 16. Jahrhunderts von dem deutschen Historiker Simon Grunau (s. *Preussische Chronik. Cronica und beschreibung... des... Landes zu Prewssen... anno 1526.* im Auftrage des Vereins für die Geschichte der Provinz Preussen, hrsg. von Max Perlbach, Bd. I, Leipzig: Duncker u. Humblot, Tractat I-XIV. (1875) 1876. [10 Bl.], VIII, 755 S. - *Die preussischen Geschichtsschreiber des XVI. und XVII. Jahrhunderts*, 1.) eingeführt. Er bezeichnete damit das Gebiet nördlich der Linie Žuvininkai (Fischhausen, heute Primorsk, Rußland) – Karaliaučius (Königsberg, heute Kaliningrad, Rußland) – Frydlandas (Friedland, heute Pravdinsk, Rußland) – Angerburgas (Angerburg, heute Wegorzewo, Polen) – Dubininkai (Dubeninken, heute

Dubeniki, Polen). Seit Urzeiten bildeten Litauer in diesem Gebiet den größeren Teil der Bevölkerung, die eine eigenständige litauische Kultur und Lebensweise in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens entwickelte. Eine besondere Stellung nahmen dabei die Sprache und Literatur ein, die ihre Ausdrucksform in verschiedenen Druckerzeugnissen fanden. Damit verwandelte sich das gedruckte Buch zur entscheidenden Voraussetzung für die Entwicklung des nationalen Bewußtseins der litauischen Bevölkerung dieses Gebietes und zum wertvollsten Bestandteil des nationalen litauischen Erbes. Der historisch-politische Werdegang dieses Gebiets bestimmt auch den chronologischen Rahmen in der Problemdarlegung. Das erste litauische Buch erschien in Kleinlitauen im Jahre 1547. Mit dem totalen Verbot „jeglicher litauischer kultureller Betätigung“ durch das Hitlerregime im Jahre 1940 kam auch der litauische Buchdruck in diesem Gebiet gänzlich zum Erliegen.

Dieser Gesamtzeitraum steht somit im Zentrum der wissenschaftlichen Forschung des litauischen Buchhistorikers.

Das vorliegende Werk gliedert sich in drei umfangreiche Problemkreise, die durch die wirtschaftlich-politische Entwicklung in Kleinlitauen bestimmt wurde. Dadurch ermittelt der Verfasser die entscheidenden Voraussetzungen für das Entstehen und die Entwicklung der materiellen und geistig-kulturellen Lebensformen der litauischen Bevölkerung im betreffenden Zeitraum.

Im ersten Teil des Buches untersucht der Verfasser die Entstehungsgeschichte des litauischen Buches und seine Entwicklung im Zeitraum von 1547 bis 1807, als in Kleinlitauen feudale Produktions- und dem adäquate soziale Verhältnisse vorherrschten, charakterisiert durch die Rückständigkeit der wirtschaftlichen Entwicklung und den außerordentlich niedrigen Bildungsstand breiter Bevölkerungskreise. Diese Faktoren bestimmten das Entwicklungsniveau des gesamten Buchwesens sowie die Buchproduktion im Lande. Erst mit der allmählichen Herausbildung der Städte als Zentren der politischen Gewalt sowie wirtschaftlicher und kultureller Betätigung entwickelten sich breitere Bedürfnisse für das gedruckte Buch.

D. Kaunas nennt folgende Faktoren, die die Entwicklung der litauischen Buchproduktion beeinflussten: die Ausbreitung der Ideen der Aufklärung, die vom Protestantismus geprägte Staatsideologie, die Politik der herrschenden Kreise gegenüber den Nachbarstaaten sowie die Toleranz der Kirche gegenüber den nationalen Minderheiten. In bestimmter Hinsicht wurde auch durch

die Regierung des Landes sowie die preußischen Behörden das Verlagswesen gefördert.

Diese ganze Palette der Förderungsfaktoren führte in Kleinlitauen zu einem für die damalige Zeit leistungsfähigen Buchgewerbe. Im Jahre 1802 gab es 35 Druckereien, von denen 16 Veröffentlichungen in litauischer Sprache herausgaben.

D. Kaunas untersucht die Thematik der litauischen Veröffentlichungen, ihre Leserkreise, ihre Verbreitung im benachbarten Großfürstentum Litauen und ihren Beitrag zur Schaffung der litauischen Schriftsprache sowie zur Herausbildung der litauischen Literatursprache. Die Leistungen der litauischen Buchproduktion Ende des 18. Jahrhunderts in Kleinlitauen führten dazu, daß sich sogar auf dem Lande nahezu jeder Bewohner ein Buch in litauischer Sprache leisten konnte.

Der zweite Teil des Buches von D. Kaunas ist der Entwicklung des litauischen Buches in Kleinlitauen zur Zeit der Entstehung und Blüte des Deutschen Reiches in den Jahren 1808 bis 1919 gewidmet. Der litauische Buchhistoriker verweist dabei auf eine Reihe von Besonderheiten, die diese Entwicklung beeinflussten. Das waren einerseits die rasche Industrialisierung sowie Zentralisierung des Deutschen Reiches und andererseits die nationale Wiedergeburt kleiner Völker Europas, einschließlich auch der Herausbildung der litauischen Nation. Gleichzeitig ermittelte der Verfasser, daß das nationale Bewußtsein der litauischen Bevölkerung Kleinlitauens nicht so stark ausgeprägt war, wie das in den litauischen Territorien des Russischen Reiches. Lediglich ein kleiner Teil der Bevölkerung sprach sich hier für die Vereinigung des litauischen Volkes in ein Ganzes aus. Die jahrhundertealte Diskriminierung und Germanisierung der litauischen Bevölkerung – im Jahre 1873 wurde der Unterricht in litauischer Sprache an den Schulen untersagt –, führten zu einer schwachen Ausprägung der nationalen Bewegung in Kleinlitauen.

Dennoch zeigen die Untersuchungen von Domas Kaunas, daß sich die litauische Buchproduktion in Kleinlitauen in der Periode von 1808 bis 1919 zu einem selbständigen Gewerbe entwickelte. In dieser Zeit wurden dort 2448 Bücher und andere Publikationen veröffentlicht; das waren 71% aller nicht-periodischen Druckerzeugnisse, die zwischen 1547 und 1940 herausgegeben wurde.

In seinen Studien ermittelte der Verfasser die politischen, wirtschaftlichen und sozialen Faktoren, die zu diesem Höhepunkt führten. Das waren insbesondere kommerzielle Interessen der Verleger, der Wunsch der Litauer nach Festigung des Glaubens, das Bedürfnis nach Weiterentwicklung der nationalen litauischen Kultur, die gesellschaftspolitische Tätigkeit verschiedener litauischer Vereine, die Herausbildung der litauischen Philologie als eigenständige wissenschaftliche Disziplin und der Volksbildung sowie die erhöhten Anforderungen an die Alltagskultur.

Zum anderen zeigt der Verfasser auch die Hindernisse mit denen litauische Verleger in Kleinlitauen konfrontiert waren. Dazu gehört der Mangel an finanziellen Mitteln und druckreifen Manuskripten, die Behinderungen durch preußische Behörden, die sich mit der steigenden Entwicklung der nationalen Bestrebungen zunehmend verschärften. D. Kaunas verweist auf die unzureichenden verlegerischen Kapazitäten der litauischen Drucker für die Herausgabe litauischer schöngeistiger Literatur und Volksdichtung, obgleich mit der Veröffentlichung der litauischen Liedersammlung *Dainos* durch Ludwig Rhesa im Jahre 1825 ein epochales Denkmal litauischer Literatur gesetzt wurde.

In seinen Recherchen begnügt sich D. Kaunas nicht nur mit der einseitigen Darstellung der Entwicklung des Buchgewerbes. Er untersucht auch die Bedeutung einzelner Druckerzeugnisse, so z. B. die besondere Rolle von Kalendern, die innerhalb der litauischen Bevölkerungsschichten sehr verbreitet waren. Diese vorbildlich gedruckten Publikationen dienten oft als Ersatz für die Knappheit von Sachbüchern und übernahmen die Rolle eines Allgemeinlexikons, eines praktischen Ratgebers oder auch einer literarischen Zeitschrift.

Größere Aufmerksamkeit widmet D. Kaunas auch der Entwicklung des litauischen Buchhandels in Kleinlitauen. Als Voraussetzung dafür nennt er nicht nur die allgemeine Entwicklung des Buchdrucks, sondern auch die Verbesserung der wirtschaftlichen Lage der litauischen Bevölkerung, die Herausbildung einer gebildeten Bevölkerungsschicht sowie die Vertiefung des litauischen Nationalgefühls.

An Hand seiner umfassenden Analyse stellt der Autor fest, daß das litauische Buch in Kleinlitauen zu einem wichtigen Bindeglied der litauischen Bevölkerung dieser preußischen Region zu ihrem litauischen Kernland wurde. Das Buch in ihrer Sprache, mit ihren Interesseninhalten, mit gleichen natio-

nalen Gefühlsdarstellungen popularisierte die historische Gemeinsamkeit der beiden litauischen Völkerteile und förderte damit ihre Annäherung und die Anerkennung des gemeinsamen Zieles, die Vereinigung von Klein- und Großlitauen.

Der dritte Teil des Buches befaßt sich mit der Stellung des litauischen Buches nach der Teilung Kleinlitauens und der zunehmenden Konfrontation zwischen dem staatlich unabhängigen Litauen und Deutschland in den Jahren 1920 bis 1940. Das Besondere für die weitere Untersuchung bestand in der fundamentalen Änderung der politischen Voraussetzungen für die weitere Entwicklung des litauischen Buches in Kleinlitauen. Erstens, Großlitauen errang 1918 seine staatliche Wiederherstellung durch die Bildung der Litauischen Republik und zweitens, erzwang Litauen auf Grund internationaler Verträge die Wiedervereinigung mit dem nördlichen Teil Kleinlitauens, dem sog. Memelgebiet. Diese politischen Veränderungen berücksichtigend, betrachtet D. Kaunas die Entwicklung des litauischen Buches gesondert – in Kleinlitauen – und im Memelgebiet der Litauischen Republik.

Im deutschen Rest-Kleinlitauen ging das litauische Buchwesen allmählich seinem Ende zu. Gründe dafür waren wirtschaftlicher und politischer Natur. Die beschleunigte Konzentration des deutschen Kapitals und die Entstehung großer spezialisierter polygraphischer Unternehmen, die eine hochqualitative und billigere Buchproduktion ermöglichten, entzogen den finanziell mangelhaft abgesicherten lettischen Verlagen jegliche Grundlage. Auch im Buchhandel des deutschen Rest-Kleinlitauens offenbarten sich zahlreiche Mängel. Die Zahl der Buchhandlungen ging immer mehr zurück. Der gesamte Buchhandel konzentrierte sich fast ausschließlich auf Tilsit, was zu größeren Versorgungsschwierigkeiten für die litauische Bevölkerung führte. Schließlich wurde im Jahr 1940 jegliche kulturelle Betätigung der Litauer untersagt.

Die Entwicklung des Buchwesens im nördlichen Teil Kleinlitauens war zuerst aufs Engste mit dem Mutterland, der Litauischen Republik, verbunden. Kaufleute aus Litauen, teilweise auch das deutsche Kapital, gründeten Druckereien und Buchhandlungen. Von litauischen Druckereien wurden drei Viertel aller litauischen Bücher Kleinlitauens herausgegeben. Die sich immer mehr vertiefende Verflechtung mit dem Mutterland schuf allgemeine positive Voraussetzungen für die Befriedigung der wachsenden Nachfrage der litauischen Bevölkerung. Aber auch hier wurde der Prozeß der nationalen Wiedergeburt

mit der Rückeroberung der Memelregion durch das faschistische Deutschland im Jahre 1939 unterbrochen.

Mit diesem umfassenden Werk zur Geschichte des Buchwesens in Kleinlitauen, deren zeitliche Grenzen fast 300 Jahre seiner historischen Entwicklung umfassen, leistet Domas Kaunas einen bedeutenden wissenschaftlichen Beitrag zur Erforschung dieser im allgemeinen für die Wissenschaft und auch für breite Bevölkerungskreise Deutschlands und Litauens wenig bekannten, historisch jedoch beachtlichen kulturellen Errungenschaften einer nach heutigem Verständnis nationalen Minderheit, deren Leistungen dem nationalen Erbe sowohl des deutschen als auch des litauischen Volkes zuzuordnen sind.

Die multidimensionale Analyse der 300-jährigen Entwicklung des litauischen Buches im zu Deutschland gehörenden Kleinlitauen erfaßt politische, wirtschaftliche, kulturelle, polygraphische, buchkundliche, literarische, künstlerische und religiöse Aspekte dieses Problems.

Grundlage für diese komplizierte Forschungsarbeit waren langjährige Archiv- und Bibliotheksrecherchen, was sich teilweise auch im Verzeichnis von 1396 Quellen- und Literaturangaben widerspiegelt. Darunter befinden sich Archivmaterialien, veröffentlichte Dokumente, statistische und Informationsbände nationalen, internationalen und regionalen Charakters, biobibliographische Nachschlagewerke, bibliographische Verzeichnisse, Buchkataloge und Börsenverzeichnisse, gedruckte Bibliothekskataloge, Memoiren sowie eine umfangreiche Literaturliste. Das Buch enthält darüber hinaus Hunderte von Fotos bedeutender Persönlichkeiten Kleinlitauens, Litauer und Deutsche, hunderte von Titelseiten verschiedener Druckerzeugnisse, Buch- und Zeitschriftenillustrationen, Ortsansichten, statistische Tabellen usw. Das alles bestätigt die wissenschaftliche Bedeutung dieses Werkes sowie seine weltweite Wertschätzung.

Gennadi Wasilewitsch

Lazar Flejšman, Jurij Abyzov, Boris Ravdin, *Russkaja pečat' v Rige: Iz istorii gazety Segodnja 1930-ch godov*. Kniga I: *Na grani epoch*. Kniga II: *Skvoz' krizis*. Kniga III: *Konec demokratii*. Kniga IV: *Meždu Gitlerom i Stalinym*. Kniga V: *Blizost' katastrofy*, Stanford Slavic Studies, Voll. 13-17, Stanford, 1997, pp. 406; 464; 472; 392; 356.

E' fresca di stampa quest'opera monumentale in cinque volumi che, collegandosi alla fondamentale *Russkoe pečatnoe slovo v Latvii 1917-1941 gg. Biobibliografičeskij spravočnik* di Ju. Abyzov (Stanford Slavic Studies, Vol. 3, I-IV, Stanford, 1990-91), offre una panoramica generale sulla storia dell'emigrazione russa tra le due guerre vista da un punto di osservazione privilegiato come era la redazione del quotidiano "Segodnja" pubblicato a Riga negli anni 1919-1940.

Nei cinque volumi, opera di un valente collettivo costituito da noti studiosi di Riga e Stanford, dopo un ricco e approfondito articolo introduttivo intitolato *Rižskaja gazeta Segodnja i kul'tura russkogo zarubež'ja 1930-ch gg.*, sono pubblicati in ordine cronologico dal 1930 al 1937, con un'appendice del 1940, i materiali d'archivio del giornale, tuttora conservati a Riga (presso l'Archivio Storico di Stato della Lettonia). In concreto, si tratta delle corrispondenze di Michail Semenovič Mil'rud (1883-1942) redattore e poi caporedattore di "Segodnja" dal 1924 al 1939 e, più in generale, della redazione del giornale, con un ampio numero di significativi esponenti dell'emigrazione russa del tempo. Il saggio introduttivo ricostruisce nei minimi dettagli la storia del quotidiano e, in particolar modo, della sua redazione nello scorrere degli anni, dagli anni della rivoluzione fino alle occupazioni sovietica e tedesca. Le lettere risultano una fonte storica, letteraria e umana insostituibile per ricostruire la storia culturale, politica e spirituale del tempo, l'atmosfera stessa dell'emigrazione russa nella sua globalità, testimoniando altresì dell'importanza che Riga e i Paesi baltici ebbero nell'ambito di quello specifico fenomeno storico e culturale che è definito *russkoe zarubež'e*.

Ed infatti tra i corrispondenti di Mil'rud e, più in generale, della redazione di "Segodnja" (si registrano lettere semplicemente inviate alla redazione o all'editore, Ja.I. Brams, oppure ad altri redattori, quali il caporedattore M.I. Ganfman, B.O. Chariton, B.S. Orečkin, ecc.), troviamo i massimi rappresentanti dell'emigrazione letteraria e politica russa del tempo: Aldanov, Aleksinskij, Amfiteatrov, Bal'mont, Bunin, Burcev, Saša Černyj, Chodasevič, Cvetaeva,

Denikin, Gessen, Gippius, G. Ivanov, Kamenskij, Kuprin, Kuskova, Landau, Merežkovskij, Nabokov, Osorgin, Remizov, Šmelev, Teffi, Višnjak, Zajcev, ecc.

Data l'ampiezza dell'opera, dei temi che affronta, delle questioni che pone e degli stessi interrogativi che suscita e, tenuto conto della recentissima sua pubblicazione (ci è giunta nella sua completezza quando il presente volume era già impaginato), ci limitiamo per il momento a segnalare ai lettori, ripromettendoci di scriverne in modo più ampio e dettagliato nel prossimo numero di "Res Balticae". Per il momento ci teniamo a ribadire l'importanza delle prospettive nuove che apre questa impresa editoriale nella definizione del ruolo storico svolto dai Paesi baltici nelle vicende dell'emigrazione russa tra le due guerre.

Stefano Garzonio